



ด่วนที่สุด บันทึกข้อความ

28 ก.พ. 2561

4076
28 ก.พ. 2561

ส่วนราชการ กรมป่าไม้ สำนักแผนงานและสารสนเทศ โทร.๐ ๒๕๖๑ ๔๒๙๒-๓ ต่อ ๕๐๓๔

ที่ ทส ๑๖๑๖.๕๓/ ๓๕๑๕ วันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา

เรียน ผู้อำนวยการสำนักทุกสำนัก
ผู้อำนวยการสำนักจัดการทรัพยากรป่าไม้ที่ ๑-๑๓

กรมป่าไม้ขอส่งสำเนาหนังสือสำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ที่ ทส ๐๒๐๔.๓/ว ๔๓/๑ ลงวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา มาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาเสนอความต้องการและพิจารณาความเหมาะสมในการจัดทำบันทึกความเข้าใจ รวมทั้งรายงานข้อมูลความร่วมมือที่ผ่านมาและประเด็นความร่วมมือที่ต้องการที่ร่วมกับสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา เอกสารแนบ แล้วส่งข้อมูลให้สำนักแผนงานและสารสนเทศทราบภายในวันพุธที่ ๗ มีนาคม ๒๕๖๑ เพื่อดำเนินการต่อไปด้วย จักขอบคุณยิ่ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณา

เรียน ขอสงวนที่ II (๔๓)

- ร่างบันทึกความเข้าใจ

- กรมป่าไม้ (แจ้งแจ้งกระทรวงฯ กรมป่าไม้ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช สาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา ใช้สำเนา)
ลิขสิทธิ์ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช กรมป่าไม้
โปรดจัดทำบันทึกความเข้าใจ

- (แจ้งกระทรวงฯ สำนักฯ กรมป่าไม้ สัตว์ป่า)

เพื่อทราบและแจ้งให้กรมป่าไม้ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช

๒๒๒/๓๖

(นางสาวปานทิพย์ ปลอดแก้ว)
นักจัดการงานทั่วไปปฏิบัติการ

(นางจตุพร พิเศษ)

นักวิชาการป่าไม้ชำนาญการ
ทำหน้าที่ผู้อำนวยการส่วนอำนวยการ

(นายจเรศักดิ์ นันตะวงษ์)

รองอธิบดีกรมป่าไม้

ผู้อำนวยการแทนอธิบดีกรมป่าไม้

ทง
1607

(นายธนิต สังขนิิตย์) 02 ส.อ. 2561

ทำหน้าที่ผู้อำนวยการส่วนเฝ้าระวังรักษาป่าและควบคุมไฟป่า
รักษาราชการแทน...
ทำหน้าที่ผู้อำนวยการส่วนอำนวยการ รักษาราชการแทน...
ทำหน้าที่ผู้อำนวยการส่วนอำนวยการ รักษาราชการแทน...



เลขที่ ๑๗๒๗	394
วันที่ ๑๕ ก.พ. ๒๕๖๑	15 ก.พ. ๖1
ชื่อบริษัท/ชื่อโครงการ	

เลขที่ 6101
วันที่ 13 ก.พ. 2561
13 ก.พ. ๖1
54
15 ก.พ. ๖1
๑๗๔๘
๑๕ ก.พ. ๒๕๖๑

ส่วนราชการ สำนักงานปลัดกระทรวงฯ/สำนักงานความร่วมมือฯ โทร ๐ ๒๒๖๕ ๖๑๑๗ โทรสาร ๐ ๒๒๖๕ ๖๑๑๖
 ที่ ทส ๐๒๐๔.๓/ ๑ ๕๓๑ วันที่ ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา
 เรียน อธิบดีทุกกรม นอ.
 เลขาธิการสำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
 ผู้อำนวยการรัฐวิสาหกิจในสังกัด ทส.
 ผู้อำนวยการองค์การมหาชนในสังกัด ทส.

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือที่ กต ๑๔๐๓/๑๘๙ ลงวันที่ ๒๔ มกราคม ๒๕๖๑ นำส่งร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและหลากหลายทางชีวภาพระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา (Memorandum of Understanding between the Ministry of Natural Resources and Environment of the Government of Thailand and the Ministry of Sustainable Development and Wildlife of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on Cooperation in the Field of Natural Resources and Biodiversity Conservation) เพื่อขอให้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมพิจารณาความเหมาะสม รายละเอียดดังเอกสารแนบ

สำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมขอเรียนว่า บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีด้านทรัพยากรธรรมชาติ การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและสัตว์ป่า โดยไม่ขัดกับกฎหมายภายในประเทศ โดยมีขอบเขตความร่วมมือด้านการบริหารจัดการพื้นที่คุ้มครอง การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพและสัตว์ป่า การต่อต้านการค้าสัตว์ป่าที่ผิดกฎหมาย รวมถึงการดำเนินงานตามอนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดสัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์ (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora: CITES) และความตกลงอื่นๆ ที่สนใจร่วมกัน โดยจะดำเนินการในรูปแบบของการแลกเปลี่ยนข้อมูลด้านวิชาการ การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ รวมถึงการจัดประชุมเชิงปฏิบัติการ การฝึกอบรม และการศึกษาดูงานเป็นต้น และบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา ๕ ปี ในกรณีนี้ เพื่อให้สอดคล้องกับนโยบายและความต้องการของหน่วยงาน รวมถึงงบประมาณที่จะต้องใช้จ่ายความร่วมมือต่อไปในอนาคต จึงขอให้หน่วยงานท่านพิจารณา ดังนี้

๑. ความต้องการ...

๑. ความต้องการและความเหมาะสมในการจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและหลากหลายทางชีวภาพระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณสุขสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา
๒. ข้อมูลความร่วมมือที่ผ่านมาและประเด็นความร่วมมือที่ต้องการมีร่วมกับสาธารณสุขสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา (หากมี)

ทั้งนี้โปรดนำส่งข้อมูลและผลการพิจารณาไปยังสำนักงานปลัดกระทรวงฯ ภายในวันที่ ๑๕ มีนาคม ๒๕๖๑ เพื่อประกอบการพิจารณาการดำเนินการจัดทำบันทึกความเข้าใจ และแจ้งให้กระทรวงการต่างประเทศทราบต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา



(นายพงศ์บุณย์ ปองทอง)

รองปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

เขียน ท่อนอม

เม๒ไม๒๓๗๑๓๓



(นางสาวท่อนอม โอบัญญศิริรัฐ)
ผู้อำนวยการสำนักบริหารกลาง
๑๓ ก.พ. ๖๑

สมศรี พงษ์พานิช



(นายจเรศักดิ์ นันตะวงษ์;

รองอธิบดีกรมป่าไม้

รักษาราชการแทนอธิบดีกรมป่าไม้

ส่วนความร่วมมือด้านการป่าไม้ระหว่างประเทศ
ฉฉฉ



(นางวรรารรณ ชนะกิจรุ่งเรือง)

มีสิทธิราชการปฏิบัติราชการพิเศษ

รักษาราชการแทนอธิบดีกรมป่าไม้

๑๕ กพ ๒๕๖๑

๑๐๐๗๗๑๑๑๑๑๑๑๑๑

- ๑๐๐๗๗๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑

๑๐๐๗๗๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑๑



รักษาราชการแทนอธิบดีกรมป่าไม้

รักษาราชการแทนอธิบดีกรมป่าไม้



สง พท.ทส. (หัวหน้ากลุ่มอำนาจกลาง) เลขรับ 1186 วันที่ ๒๕ มี.ค. ๒๕๖๑ เวลา 15.๐๑ น. 2767 25 มี.ค. 2561 ๒.๔๕ น. กระทรวงการต่างประเทศ ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

ที่ กต ๑๔๐๓/๑๘๘

๒๕ มกราคม ๒๕๖๑

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา

และสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศ ๒ วันที่ ๒๕ มี.ค. ๒๕๖๑ เวลา ๑๕.๔๕ น. ผู้รับ ผอ.ทส.

เรียน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

อ้างถึง หนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนมาก ที่ ทส ๐๒๐๔.๓/๗๔๙ ลงวันที่ ๔ เมษายน ๒๕๖๐

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและ ความหลากหลายทางชีวภาพระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวง การพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่าสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและ สิ่งแวดล้อมมีภารกิจสำคัญ จึงไม่สามารถให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่า สาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา เข้าเยี่ยมคารวะในช่วงระหว่างวันที่ ๒๕ - ๓๐ มีนาคม ๒๕๖๐ และแจ้งด้วยว่า หากฝ่ายศรีลังกาประสงค์จะดำเนินความร่วมมือ และจัดทำบันทึกความเข้าใจกับไทย ฝ่ายศรีลังกาสามารถจัดส่งร่าง บันทึกความเข้าใจดังกล่าวผ่านช่องทางการทูตในโอกาสแรก ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. ได้รับรายงานจากสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงโคลัมโบ ว่า ฝ่ายศรีลังกาประสงค์ จัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและ ความหลากหลายทาง ชีวภาพระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงการพัฒนาที่ยั่งยืนและสัตว์ป่า สาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา (Memorandum of Understanding between the Ministry of Natural Resources and Environment of the Government of Thailand and the Ministry of Sustainable Development and Wildlife of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on Cooperation in the Field of Natural Resources and Biodiversity Conservation) พร้อมทั้งจัดส่ง ร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว เพื่อฝ่ายไทยพิจารณา ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๒. การจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวจะช่วยส่งเสริมความร่วมมือด้านการอนุรักษ์ ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมระหว่างทั้งสองประเทศ ซึ่งจะมีส่วนในการกระชับความสัมพันธ์ไทย - สาธารณรัฐ สังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกาให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น รวมทั้งจะเป็นการปูทางไปสู่ความร่วมมือในด้านอื่น ๆ ที่จะก่อให้เกิด ประโยชน์ต่อประชาชนของทั้งสองฝ่าย

๓. อย่างไรก็ตาม เนื่องจากกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมเป็นหน่วยงานหลักที่ รับผิดชอบในเรื่องนี้ จึงขอความอนุเคราะห์พิจารณาความเหมาะสม หากร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว สอดคล้อง กับนโยบาย และผลประโยชน์ของประเทศไทย รวมทั้งสามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง และกรุณาแจ้งผลให้กระทรวง การต่างประเทศทราบในโอกาสแรกด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ

เรียน..... (พ.อ. ร.ร.)
 เพื่อพิจารณาดำเนินการ
 เพื่อทราบ
 เพื่อตรวจสอบเสนอ

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา
 กองเอเชียใต้และเอเชียกลาง
 โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๒๐๒๕
 โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๔๕

(นายเกริกพันธุ์ ฤกษ์จำนง)
 อธิบดีกรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา
 ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงการต่างประเทศ
 วันที่ ๒๕ มี.ค. ๒๕๖๑
 ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๑

1 Copy to Prof Kotagama

1 Copy to Secretary



FAX OF SRI LANKA

1, SUKHUMVIT SOI 19, BANGKOK 10110, Thailand
Tel: 665 7299, FAX: (+662) 261 1936
gov.lk, WEB SITE: www.slembbkk.com

Secretary/Foreign Affairs - Fax no. 296
Attn: DG/E&P

Mr. Uchitha de Zoysa, Advisor to the Hon Minister of Sustainable Development and Wildlife

SLEMB/Bangkok

SIGNATURE AND DESIGNATION : *[Signature]*
Second Secretary for Ambassador

PRIORITY : Immediate
SECURITY :
NO. OF PAGES : 2 (including this page)
DATE : 20 April 2017

Msg No: 196

Ref No. BKK/ESCAP/01

Proposed MoU on cooperation between the Ministry of Sustainable Development & Wildlife of Sri Lanka and Ministry of Natural Resources and Environment of Thailand

1. It may be noted that during the visit of the Hon Minister of Sustainable Development & Wildlife to Thailand to attend the Asia-Pacific Forum on Sustainable Development (APFSD) in March 2017, a meeting was sought by this Mission for the Hon Minister with his Thai counterpart.
2. While this meeting could not be secured due to the short notice, the Thai side expressed interest in one of the topics of discussion proposed by the Sri Lanka side for the meeting, i.e. the concluding of an MoU between the two Ministries to cooperate on wildlife park management. Please find attached Note 1403/941 of 12.4.2017 received from the Ministry of Foreign Affairs of Thailand expressing formal interest in this regard. *
3. It would be appreciated if this communication could be directed to its relevant agency and a draft text for the envisaged MoU could be forwarded to this Mission to submit to the Thai side for consideration. (ENDS)

*Urgent
Important
Prof. Kotagama - Chair
Wildlife Officer
ZOOLOGICAL
To Prepare Proposals
To Submit Refine
OS of Dept
2017*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT OF THE
ROYAL THAI GOVERNMENT (THE GOVERNMENT OF THAILAND)
AND
THE MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND WILDLIFE
OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF
NATURAL RESOURCES AND BIODIVERSITY CONSERVATION

The Ministry of Natural Resources and Environment of the Royal Thai Government and the Ministry of Sustainable Development and Wildlife of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereafter referred to as the "Parties")

Acknowledging the common interest in strengthening mutual cooperation in the field of natural resources, biodiversity and wildlife conservation;

Aware of the importance of biodiversity, forestry and wildlife to socio-economic development and environmental conservation in both countries;

Devoted to support the common efforts in the field of natural resources, biodiversity and wildlife conservation cooperation;

Have agreed to the following:

ARTICLE (1)

Objective

This Memorandum of Understanding aims to promote the cooperation in the field of Natural resources, biodiversity and wildlife conservation and scientific and technological research in accordance with the existing laws and regulations of their respective countries and within the framework of respective jurisdictions.

ARTICLE (2)

Cooperation Fields

The two parties shall develop their cooperation in the fields mentioned as follows:

- 1- Establishment and management of nature reserves (Protected Areas);
- 2- Biodiversity and Wildlife conservation.
- 3- Combatting wildlife trafficking;
- 4- Support CITES implementation;
- 5- Conduct scientific and technological exchanges and cooperation;
- 6- Other fields as mutually agreed.

ARTICLE (3)

Modalities of Cooperation

The two parties will conduct natural resources, biodiversity, forestry and wildlife cooperation in the following modalities:

- 1- Exchange of technical information and materials;
- 2- Exchange visits of delegations, experts and trainees;
- 3- Joint application and implementation of projects;
- 4- Organize workshops, training courses, and exchange visits; and .
- 5 - Other cooperation modalities as mutually agreed.

ARTICLE (4)

Implementation

The two parties agree to establish a joint working group (hereafter referred to as the working group) which meets reciprocally in either county on a two year basis in order to devise plans, follow up activities and supervise over the realization and implementation of the present MoU.

Activities shall be carried out under the condition of the two parties agreed in advance.

ARTICLE (5)

Cost

The cost shall be borne by the visiting party in the process of the delegation exchanges, or in other way that two parties agreed.

ARTICLE (6)

Liaison Agency

The two parties shall designate liaison agencies responsible for coordination between the two parties as follows:

On behalf of the Ministry of Natural Resources and Environment of the Royal Tahiti Government:

Xxxxxxxx

xxxxxx

On behalf of the Ministry of Sustainable Development and Wildlife of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

The Secretary, Ministry of Sustainable Development and Wildlife
9th Floor, Old Sethsiripaya Building

Battaramaulla

Sri Lanka.

Tel: +94 011 2885841. Gen +94 011 2887421 Fax : +94 011 2885492

ARTICLE (7)

Duties and Obligations

The MoU shall not prejudice any rights and obligations of either Party flowing from their respective participations in any other international agreements and conventions.

ARTICLE (8)

Enter into Force and Valid

The Memorandum of Understanding shall enter into force upon the signature by the Parties and is concluded for a period of 05 (five) years. Either side may, however, withdraw from the Agreement by giving a written notice to the other side six months in advance. Both side shall immediately inform about that in writing to relevant cooperative partners.

The Memorandum of Understanding was established on XXX, 2017, in 2 copies each in Chinese, Sinhalese and English languages in XXX, all text being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry of Natural Resources,
and Environment ,
Royal Thai Government

For the Ministry of Sustainable Development
and Wildlife,
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

.....

.....